

PROTOKOLL

der 10. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 2.3.2004.

Der Südtiroler Landtag ist am 2.3.2004 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz der Präsidentin Dr. Veronika Stirner Brantsch, des Vizepräsidenten Giorgio Holzmann und im Beisein der Präsidialsekretäre Hanspeter Munter, Albert Pürgstaller und Rosa Thaler Zelger zusammengetreten, um folgende Tagesordnung zu behandeln.

TAGESORDNUNG

1. Aktuelle Fragestunde;
2. Namhaftmachung von zwei Personen in Vertretung des Südtiroler Landtages als Mitglieder der paritätischen Kommissionen (12er und 6er Kommission) für die Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut (Art. 107 des Autonomiestatutes);
3. Namhaftmachung von sechs Mitgliedern der Interregionalen Landtagskommission Dreier-Landtag (Landtage Südtirol, Tirol und Trentino sowie Vorarlberger Landtag mit Beobachterstatus) für die erste Hälfte der Legislaturperiode;
4. Namhaftmachung des Volksanwaltes/der Volksanwältin (Artikel 6 und 8 des L.G. vom 10.7.1996, Nr. 14);
5. Wahl von 4 Mitgliedern des Landesbeirates für Kommunikationswesen, davon eines auf Vorschlag der politischen Minderheit (Art. 2 des L.G. vom 18.3.2002, Nr. 6);
6. Namhaftmachung von jeweils drei effektiven Mitgliedern und drei Ersatzmitgliedern der Bezirkswahlkommission

PROCESSO VERBALE

della 10ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nel Palazzo del Consiglio provinciale il 2.3.2004.

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 2.3.2004 in sessione straordinaria sotto la presidenza della presidente dott.ssa Veronica Stirner Brantsch e del Vicepresidente Giorgio Holzmann, assistiti dai segretari questori dott. Hanspeter Munter, Albert Pürgstaller e Rosa Thaler Zelger per trattare il seguente all'ordine del giorno.

ORDINE DEL GIORNO

1. Interrogazioni su temi di attualità;
2. designazione di due persone in rappresentanza del Consiglio Provinciale quali membri delle commissioni paritetiche (commissione dei dodici e dei sei) per le norme di attuazione dello Statuto Speciale (art. 107 dello Statuto di autonomia);
3. designazione di sei membri della commissione interregionale delle assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Tirolo e della Provincia autonoma di Trento (con il Vorarlberg in veste di osservatore) per la prima parte della legislatura;
4. designazione del difensore civico/della difensora civica (articoli 6 e 8 della L.P. 10.7.1996, n. 14);
5. elezione di 4 componenti del Comitato provinciale per le comunicazioni, di cui uno/una su indicazione della minoranza politica (art. 2 della L.P. 18.3.2002, n. 6);
6. designazione di tre membri effettivi e tre membri supplenti della commissione elettorale circondariale di Bolzano e di

- Bozen sowie der Unterkommissionen von Bozen, Brixen, Bruneck, Meran und Schlanders;
7. Namhaftmachung der Mitglieder der beim Präsidium des Ministerrates eingerichteten ständigen Kommission für die Probleme Südtirols (Paketmaßnahme 137);
8. Beschlussantrag Nr. 1/03: Abschaffung von Privilegien und Änderung der Diätenregelung der Landtagsabgeordneten und Landesregierungsmitglieder (eingebracht von den Abg.en Pöder und Klotz am 18.11.2003) (Fortsetzung);
9. Beschlussantrag Nr. 2/03: Abschaffung des Christkindlmarktes in Bozen (eingebracht vom Abg. Seppi am 18.11.2003) (Fortsetzung);
10. Beschlussantrag Nr. 22/03: Politikerpensionen (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 18.11.2003) (Fortsetzung);
11. Beschlussantrag Nr. 23/03: Ötzi-Fund - Außergerichtliche Einigung statt teure Prozesse (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 18.11.2003) (Fortsetzung);
12. Beschlussantrag Nr. 28/03: Pustertaler Bahn (eingebracht von den Abg.en Klotz und Pöder am 24.11.2003) (Fortsetzung);
13. Beschlussantrag Nr. 46/03: Gegen die drohende Zunahme des Schwerverkehrs braucht es dringend Maßnahmen (eingebracht von den Abg.en Kury, Heiss und Kusstatscher am 15.12.2003) (Fortsetzung);
14. Beschlussantrag Nr. 7/03: Die Landesbediensteten March Josef und Tengler Georg müssen zeitweilig von ihrem wichtigen öffentlichen Amt suspendiert werden (eingebracht vom Abg. Seppi am 18.11.2003);
- ciascuna delle sottocommissioni di Bolzano, Bressanone, Brunico, Merano e Silandro;
7. designazione dei membri della commissione permanente per i problemi della provincia di Bolzano, istituita presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri (misura 137 del "Pacchetto");
8. mozione n. 1/03: Abolizione di privilegi e modifica del regolamento delle indennità a favore dei consiglieri/delle consigliere provinciali e dei/delle componenti della Giunta provinciale (presentata dai cons. Pöder e Klotz il 18.11.2003) (continuazione);
9. mozione n. 2/03: Abolizione del Mercatino di Natale di Bolzano (presentata dal cons. Seppi il 18.11.2003) (continuazione);
10. mozione n. 22/03: Le pensioni dei politici (presentata dai cons. Leitner e Mair il 18.11.2003) (continuazione);
11. mozione n. 23/03: Ritrovamento di Ötzi – Accordo extragiudiziale invece di onerosi processi (presentata dai cons. Leitner e Mair il 18.11.2003) (continuazione);
12. mozione n. 28/03: Ferrovia della Val Pusteria (presentata dai cons. Klotz e Pöder il 24.11.2003) (continuazione);
13. mozione n. 46/03: Urgono misure per contrastare l'incombente aumento del traffico pesante (presentata dai cons. Kury, Heiss e Kusstatscher il 15.12.2003) (continuazione);
14. mozione n. 7/03: I funzionari provinciali March Josef e Tengler Georg devono essere temporaneamente sospesi dall'importante incarico pubblico attualmente occupato (presentata dal cons. Seppi il 18.11.2003);

15. Beschlussantrag Nr. 8/03: Frau Rauzi: entweder Hauptschulamtsleiterin oder Parteiaktivistin – beide Funktionen gleichzeitig sind unvereinbar (eingebracht vom Abg. Seppi am 18.11.2003);
16. Beschlussantrag Nr. 9/03: An den Tankstellen werden grundlegende Sicherheitsbestimmungen nicht eingehalten, was eine enorme Gefahr darstellt (eingebracht vom Abg. Seppi am 18.11.2003);
17. Beschlussantrag Nr. 10/03: Keine Sozialwohnungen mehr an Nicht-EU-Bürger, Zigeuner und Nomaden: die meisten zahlen keine Miete! (eingebracht vom Abg. Seppi am 18.11.2003);
18. Beschlussantrag Nr. 11/03: Durchfahrtsgenehmigung für Handwerker auf allen für den Verkehr gesperrten Gemeindestrassen (eingebracht vom Abg. Seppi am 18.11.2003);
19. Beschlussantrag Nr. 12/03: Unerhört: die SASA- und SAD-Autobusse entsprechen nicht den Luftreinhaltsbestimmungen! (eingebracht vom Abg. Seppi am 18.11.2003);
20. Beschlussantrag Nr. 13/03: Einführung, zum Schutz der Verbraucher, einer Gemeindebestätigung über die Ehrlichkeit der Einzelhändler (eingebracht vom Abg. Seppi am 18.11.2003);
21. Beschlussantrag Nr. 14/03: Horrende Wohnungspreise: Die Kriterien für die Berechnung der Fläche einer Wohnung müssen per Gesetz festgelegt werden. Die unübersichtliche Marktsituation könnte zu Schwindeleien führen, die derzeit nicht geahndet werden können. (eingebracht vom Abg. Seppi am 18.11.2003);
22. Beschlussantrag Nr. 15/03: Eine größere Anzahl an Wohnungen des Wohnbauinstitutes als bisher vorgesehen soll zum
15. mozione n. 8/03: La Rauzi o continua a fare la sovrintendente scolastica o decide di essere attivista di partito. Inconciliabili le due posizioni (presentata dal cons. Seppi il 18.11.2003);
16. mozione n. 9/03: Delle fondamentali normative di sicurezza nei distributori di carburante sono eluse creando enormi pericoli (presentata dal cons. Seppi il 18.11.2003);
17. mozione n. 10/03: Basta con assegnazione di case popolari a cittadini extracomunitari, a zingari e a nomadi: la stragrande maggioranza non paga l'affitto! (presentata dal cons. Seppi il 18.11.2003);
18. mozione n. 11/03: Autorizzazione al transito per gli artigiani su tutte le strade chiuse al traffico veicolare dai comuni della provincia (presentata dal cons. Seppi il 18.11.2003);
19. mozione n. 12/03: Inaccettabile che gli autobus della SASA e della SAD non risultino perfettamente in regola con le norme anti-inquinamento (presentata dal cons. Seppi il 18.11.2003);
20. mozione n. 13/03: Istituzione, a protezione dei consumatori, di una certificazione comunale che attesti l'onestà degli esercenti le attività di commercio al minuto (presentata dal cons. Seppi il 18.11.2003);
21. mozione n. 14/03: Prezzi delle case alle stelle. È necessario definire legislativamente i parametri per il calcolo della superficie di un immobile ad uso abitativo. Troppa la strumentale confusione sul mercato che consentirebbe truffe allo stato impunibili (presentata dal cons. Seppi il 18.11.2003);
22. mozione n. 15/03: Le case popolari devono essere cedute in vendita in numero maggiore a quello attualmente previsto e

- Kauf angeboten werden und die Verkaufspreise sollen den wahren finanziellen Möglichkeiten der am Kauf interessierten Mieter entsprechen (eingebracht vom Abg. Seppi am 18.11.2003);
23. Beschlussantrag Nr. 16/03: Mit Landes- und Gemeindeverordnung muss jede Form von Bettelerei in den Südtiroler Gemeinden eliminiert, d.h. verboten werden (eingebracht vom Abg. Seppi am 18.11.2003);
24. Beschlussantrag Nr. 17/03: Genug mit kriminellen Nicht-EU-Bürgern und Einwanderern: ihre Präsenz in Südtirol ist unerträglich geworden (eingebracht vom Abg. Seppi am 18.11.2003);
25. Beschlussantrag Nr. 18/03: Beiträge und Recht auf Wohnung werden jenen Bürgern vorenthalten, die keine Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung abgegeben haben (eingebracht vom Abg. Seppi am 18.11.2003);
26. Beschlussantrag Nr. 20/03: Punkteführerschein - Mehrphasenführerschein - Fahr sicherheitszentrum (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 18.11.2003);
27. Beschlussantrag Nr. 24/03: Kinderscheck - Kinderbetreuungsgeld (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 18.11.2003);
28. Beschlussantrag Nr. 29/03: Gewalt an Frauen - Interventionsstelle und Notrufnummer (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 24.11.2003);
29. Beschlussantrag Nr. 30/03: Gegen die Folter (eingebracht von den Abg.en Urzì, Holzmann und Minniti am 25.11.2003);
30. Beschlussantrag Nr. 31/03: Alpentransit (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 26.11.2003);
- con prezzi che tengano presenti le reali possibilità economiche degli inquilini interessati all'acquisto (presentata dal cons. Seppi il 18.11.2003);
23. mozione n. 16/03: Bisogna eliminare, e quindi vietare, con regolamentazione provinciale e comunale, ogni forma di accattonaggio nei territori dei comuni dell'Alto Adige (presentata dal cons. Seppi il 18.11.2003);
24. mozione n. 17/03: Basta con extracomunitari ed immigrati criminali: non è più sopportabile la loro presenza sul nostro territorio (presentata dal cons. Seppi il 18.11.2003);
25. mozione n. 18/03: Contributi e diritti per la casa negati ai cittadini non dichiaratisi al censimento etnico (presentata dal cons. Seppi il 18.11.2003);
26. mozione n. 20/03: Patente a punti – patente a più fasi – centro di guida sicura (presentata dai cons. Leitner e Mair il 18.11.2003);
27. mozione n. 24/03: Assegno per l'assistenza ai figli (presentata dai cons. Leitner e Mair il 18.11.2003);
28. mozione n. 29/03: Violenza alle donne – centro di coordinamento antiviolenza e numero di emergenza (presentata dai cons. Leinter e Mair il 24.11.2003);
29. mozione n. 30/03: Contro la tortura (presentata dai cons. Urzì, Holzmann e Minniti il 25.11.2003);
30. mozione n. 31/03: Transito attraverso le Alpi (presentata dai cons. Leitner e Mair il 26.11.2003);

31. Beschlussantrag Nr. 32/03: Mindestlohn - Bericht über schlechtgestellte Arbeitnehmer (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 28.11.2003);
32. Beschlussantrag Nr. 34/03: Prostatakrebsvorsorge (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 28.11.2003);
33. Beschlussantrag Nr. 35/03: Zivildienst - "Soziales Jahr" (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 28.11.2003);
34. Beschlussantrag Nr. 36/03: Kostenbeteiligung für Spitalaufenthalte - Abschaffung (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 28.11.2003);
35. Beschlussantrag Nr. 38/04: Von gefährlichen Strahlungen verursachte schädliche Folgen (Freiburger Appell) (eingebracht von den Abg.en Klotz und Pöder am 1.12.2003);
36. Beschlussantrag Nr. 39/03: Schaffung, mit öffentlichen Mitteln, eines Zusatzrentenfonds für jeden Arbeitnehmer unseres Landes (eingebracht vom Abg. Seppi am 10.12.2003);
37. Beschlussantrag Nr. 40/03: Amtsentschädigung der Abgeordneten zum Südtiroler Landtag ist schnellstens vom Landtag zu regeln (eingebracht von den Abg.en Kury, Heiss und Kusstatscher am 10.12.2003);
38. Beschlussantrag Nr. 41/03: Europäischer Haftbefehl verletzt Minderheitenschutz (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 10.12.2003);
39. Beschlussantrag Nr. 42/03: Die Errichtung einer Mobilitätszentrale in Bozen (eingebracht von den Abg.en Kury, Heiss und Kusstatscher am 10.12.2003);
31. mozione n. 32/03: Salario minimo – relazione su lavoratori in situazioni svantaggiate (presentata dai cons. Leitner e Mair il 28.11.2003);
32. mozione n. 34/03: Prevenzione dei tumori della prostata (presentata dai cons. Leitner e Mair il 28.11.2003);
33. mozione n. 35/03: Servizio civile – „un anno nel sociale“ (presentata dai cons. Leinter e Mair il 28.11.2003);
34. mozione n. 36/03: Partecipazione ai costi di ricovero ospedaliero – Abolizione (presentata dai cons. Leitner e Mair il 28.11.2003);
35. mozione n. 38/04: Danni causati dalle radiazioni pericolose (appello di Friburgo) (presentata dai cons. Klotz e Pöder l'1.12.2003);
36. mozione n. 39/03: Creare con versamenti di denaro pubblico un fondo di pensione integrativa per ogni lavoratore della nostra provincia (presentata dal cons. Seppi il 10.12.2003);
37. mozione n. 40/03: Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano deve emanare al più presto un regolamento che disciplini l'indennità di carica dei consiglieri (presentata dai cons. Kury, Heiss e Kusstatscher il 10.12.2003);
38. mozione n. 41/03: Il mandato di arresto europeo è in contrasto con il principio della tutela delle minoranze (presentata dai cons. Leitner e Mair il 10.12.2003);
39. mozione n. 42/03: Centrale della mobilità a Bolzano (presentata dai cons. Kurry, Heiss e Kusstatscher il 10.12.2003);

40. Beschlussantrag Nr. 43/03: Abschaffung der Krankenhaustickets (eingebracht von den Abg.en Minniti, Holzmann und Urzì am 10.12.2003);
40. mozione n. 43/03: Rivalutazione dell'introduzione dei ticket ospedalieri – provvedimento di abolire i ticket in questione (presentata dai cons. Minniti, Holzmann e Urzì il 10.12.2003);
41. Beschlussantrag Nr. 44/03: Bekämpfung der Leukämien und anderer hämatologischer Erkrankungen – Errichtung einer Nabelschnurblutbank (eingebracht von den Abg.en Minniti, Holzmann und Urzì am 10.12.2003);
41. mozione n. 44/03: La lotta alle leucemie ed altre malattie ematologiche. Istituzione di una banca per la conservazione di cordoni ombelicali (presentata dai cons. Minniti, Holzmann e Urzì il 10.12.2003);
42. Beschlussantrag Nr. 45/03: Recyclinganlage in unmittelbarer Nähe von Blumau (eingebracht von den Abg.en Urzì, Holzmann und Minniti am 12.12.2003);
42. mozione n. 45/03: L'impianto di riciclaggio a ridosso dell'abitato di Prato Isarco (presentata dai cons. Urzì, Holzmann e Minniti il 12.12.2003);
43. Beschlussantrag Nr. 47/03: Dringende Maßnahmen gegen die Luft- und Lärmbelastung der Bevölkerung (eingebracht von den Abg.en Kury, Heiss und Kusstatscher am 15.12.2003);
43. mozione n. 47/03: Provvedimenti urgenti contro l'inquinamento acustico e atmosferico (presentata dai cons. Kury, Heiss e Kusstatscher il 15.12.2003);
44. Beschlussantrag Nr. 48/03: Kraftfahrzeugsteuer - Unverständliche Bestimmungen (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 15.12.2003);
44. mozione n. 48/03: Tassa automobilistica – disposizioni incomprensibili (presentata dai cons. Leitner e Mair il 15.12.2003);
45. Beschlussantrag Nr. 49/03: Rad + Bahn – Tarife nicht konkurrenzfähig (eingebracht von den Abg.en Kury, Kusstatscher und Heiss am 19.12.2003);
45. mozione n. 49/93: Bici + treno – tariffe non concorrenziali (presentata dai cons. Kury, Kusstatscher e Heiss il 19.12.2003);
46. Beschlussantrag Nr. 50/03: ASTAT-Erhebung über effektive Lebenshaltungskosten (eingebracht von den Abg.en Kury, Heiss und Kusstatscher am 19.12.2003);
46. mozione n. 50/03: Rilevamento Astat del costo reale della vita (presentata dai cons. Kury, Heiss e Kusstatscher il 19.12.2003).
47. Beschlussantrag Nr. 51/04: Grundlagenforschung zum Zusammenleben der Sprachgruppen (eingebracht von den Abg.en Kury, Heiss und Kusstatscher am 9.1.2004);
47. mozione n. 51/04: Ricerca approfondita sulla convivenza dei gruppi linguistici (presentata dai cons. Kury, Heiss e Kusstatscher il 9.1.2004);
48. Beschlussantrag Nr. 52/04: In der Claudia-Augusta-Straße kann unmöglich auch ein Durchfahrtsverbot von Norden nach Süden eingeführt werden. Zudem
48. mozione n. 52/04: Via Claudia Augusta: inaccettabile la eventualità di un divieto di transito anche da nord verso sud così come ingiustificato lo spostamento delle

- ist die Verlegung der Bushaltestellen ungerechtfertigt (eingebracht vom Abg. Seppi am 14.1.2004);
49. Beschlussantrag Nr. 53/04: Skipisten, Skihütten und Alkoholprobleme (eingebracht von den Abg.en Kury, Heiss und Kusstatscher am 21.1.2004);
50. Beschlussantrag Nr. 54/04: Maßnahmen zur Luftreinhaltung bei Baumaschinen und Bautransporten (eingebracht von den Abg.en Kusstatscher, Heiss und Kury am 23.1.2004);
51. Beschlussantrag Nr. 55/04: Einführung eines Gedenktages zur Erinnerung an die von den kommunistischen Regimen verübten Verbrechen (eingebracht von den Abg.en Urzì, Holzmann und Minniti am 27.1.2004);
52. Beschlussantrag Nr. 56/04: Einführung eines Gedenktages in Erinnerung an die Opfer in Istrien, Fiume und Dalmatien sowie an die Flüchtlinge aus Julisch Venetien und Dalmatien (eingebracht von den Abg.en Urzì, Holzmann und Minniti am 27.01.2004);
53. Beschlussantrag Nr. 57/04: Architektonische Unterschutzstellung des ehemaligen Industriekomplexes Alumix (eingebracht von den Abg.en Urzì, Holzmann und Minniti am 27.1.2004);
54. Beschlussantrag Nr. 58/04: Freiheit für Martha Beatriz Roque (eingebracht von den Abg.en Urzì, Holzmann und Minniti am 27.1.2004);
55. Beschlussantrag Nr. 59/04: Öffnung der Etschuferstraße Bozen-Leifers (eingebracht von den Abg.en Urzì, Holzmann und Minniti am 27.1.2004);
56. Beschlussantrag Nr. 60/04: Einsprachige, getrennt verschickte Formblätter (eingebracht von den Abg.en Urzì, Holzmann
- fermate degli autobus (presentata dal cons. Seppi il 14.1.2004);
49. mozione n. 53/04: Piste da sci, rifugi/baite e problemi alcolcorrelati (presentata dai cons. Kury, Heiss e Kusstatscher il 21.1.2004);
50. mozione n. 54/04: Misure per il contenimento dell'inquinamento atmosferico causato da macchinari edili e dal trasporto di materiale edile (presentata dai cons. Kusstatscher, Heiss e Kury il 23.1.2004);
51. mozione n. 55/04: Istituzione di una giornata a ricordo dei crimini commessi dai regimi comunisti (presentata dai cons. Urzì, Holzmann e Minniti il 27.1.2004);
52. mozione n. 56/04: Istituzione del "Giorno della memoria e della testimonianza" in ricordo delle vittime delle terre d'Istria, Fiume e Dalmazia e degli esuli giuliano dalmati (presentata dai cons. Urzì, Holzmann e Minniti il 27.1.2004);
53. mozione n. 57/04: La tutela architettonica del complesso industriale ex-Alumix (presentata dai cons. Urzì, Holzmann e Minniti il 27.1.2004);
54. mozione n. 58/04: Iniziative per liberare Martha Beatriz Roque (presentata dai cons. Urzì, Holzmann e Minniti il 27.1.2004);
55. mozione n. 59/04: Apertura della strada arginale Bolzano-Laives (presentata dai cons. Urzì, Holzmann e Minniti il 27.1.2004);
56. mozione n. 60/04: Moduli monolingui inviati separatamente (presentata dai cons. Urzì, Holzmann e Minniti il

- und Minniti am 27.1.2004);
- 27.1.2004);
57. Beschlussantrag Nr. 61/04: Rückgabe der in Istrien, Fiume und Dalmatien zurückgelassen Grundstücke und Gebäude (eingebracht von den Abg.en Urzì, Holzmann und Minniti am 27.1.2004);
57. mozione n. 61/04: Restituzione dei beni abbandonati in Istria, Fiume e Dalmazia (presentata dai cons. Urzì, Holzmann e Minniti il 27.1.2004);
58. Beschlussantrag Nr. 62/04: Tageszeitung der italienischen Minderheit in Kroatien und Slowenien "La Voce del Popolo" in großen wirtschaftlichen Schwierigkeiten (eingebracht von den Abg.en Urzì, Holzmann und Minniti am 27.1.2004);
58. mozione n. 62/04: Gravi difficoltà economiche del quotidiano della minoranza italiana in Croazia e Slovenia "La Voce del Popolo" (presentata dai cons. Urzì, Holzmann e Minniti il 27.1.2004);
59. Beschlussantrag Nr. 63/04: Errichtung einer LKW-Kontrollstelle am Brenner (eingebracht von den Abg.en Kusstatscher, Heiss und Kury am 28.1.2004);
59. mozione n. 63/04: Istituzione di una stazione di controllo per camion al Brennero (presentata dai cons. Kusstatscher, Heiss e Kury il 28.1.2004);
60. Beschlussantrag Nr. 64/04: Felssturz auf der Staatsstrasse 12 (eingebracht von der Abg. Biancofiore am 28.1.2004);
60. mozione n. 64/04: Caduta masso SS. 12 (presentata dalla cons. Biancofiore il 28.1.2004);
61. Beschlussantrag Nr. 65/04: Die Grundsätze und Maßnahmen des Fachplanes "Landschaftsleitbild" sind ehestens in gesetzliche Bestimmungen umzusetzen (eingebracht von den Abg.en Kury, Heiss und Kusstatscher am 30.1.2004);
61. mozione n. 65/04: I principi e le misure del piano di settore "Linee guida natura e paesaggio" vanno recepiti quanto prima per legge (presentata dai cons. Kury, Heiss e Kusstatscher il 30.1.2004);
62. Beschlussantrag Nr. 66/04: Schiedsstelle in Arzthaftpflichtfragen (eingebracht von den Abg.en Kury, Heiss und Kusstatscher am 30.1.2004);
62. mozione n. 66/04: Istanza arbitrare per le questioni inerenti alla responsabilità civile dei medici (presentata dai cons. Kury, Heiss e Kusstatscher il 30.1.2004);
63. Beschlussantrag Nr. 67/04: Versicherungsbeiträge der Künstler (eingebracht von den Abg.en Urzì, Holzmann und Minniti am 30.1.2004);
63. mozione n. 67/04: Contributi previdenziali degli artisti (presentata dai cons. Urzì, Holzmann e Minniti il 30.1.2004);
64. Beschlussantrag Nr. 68/04: Beseitigung der architektonischen Barrieren in den Gastbetrieben (eingebracht von den Abg.en Minniti, Holzmann und Urzì am 30.1.2004);
64. mozione n. 68/04: Abbattimento barriere architettoniche negli esercizi pubblici (presentata dai cons. Minniti, Holzmann e Urzì il 30.1.2004);

65. Beschlussvorschlag: Genehmigung der Abschlussrechnung des Südtiroler Landtages für das Finanzjahr 2003;
66. Beschlussantrag Nr. 69/04: Italienischunterricht in allen Lehrlingsklassen der deutschsprachigen Berufsschule (eingebracht von den Abg.en Kusstatscher, Heiss und Kury am 4.2.2004);
67. Beschlussantrag Nr. 70/04: Verringerung der Anzahl der Sanitätsbetriebe (eingebracht von den Abg.en Minniti, Holzmann und Urzì am 9.2.2004);
68. Beschlussantrag Nr. 71/04: Eine einzige Kategorie für alle Direktoren der Sanitätsbetriebe (eingebracht vom Abg. Minniti am 11.2.2004);
69. Beschlussantrag Nr. 72/04: Unabhängig von der Beurteilung der verfolgten Ziele muss das Streikrecht der Krankenhausärzte abgeschafft und durch andere Formen gewerkschaftlichen Kampfes ersetzt werden (eingebracht vom Abg. Seppi am 12.2.2004);
70. Beschlussantrag Nr. 73/04: Reform der Zweisprachigkeitsprüfungen (eingebracht von den Abg.en Pöder und Klotz am 12.2.2004).
65. proposta di deliberazione: Approvazione del conto consuntivo del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano per l'anno finanziario 2003;
66. mozione n. 69/04: L'insegnamento dell'italiano in tutte le classi delle scuole professionali in lingua tedesca (presentata dai cons. Kusstatscher, Heiss e Kury il 4.2.2004);
67. mozione n. 70/04: Riduzione del numero delle Aziende Sanitarie (presentata dai cons. Minniti, Holzmann e Urzì il 9.2.2004);
68. mozione n. 71/04: Direttori ASL: unica categoria (presentata dal cons. Minniti il 11.2.2004);
69. mozione n. 72/04: A prescindere dal giudizio sulle istanze rappresentate, ai medici ospedalieri va revocato il diritto di sciopero e vanno garantite altre forme di lotta sindacale (presentata dal cons. Seppi il 12.2.2004);
70. mozione n. 73/04: Riforma degli esami di bilinguismo (presentata dai cons. Pöder e Klotz il 12.2.2004).

Die Sitzung beginnt um 10.08 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretärin Rosa Thaler verliest diesselbe das Protokoll der 9. Landtagssitzung vom 4.2.2004, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 59, Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Folgende Abgeordnete nehmen an der Sitzung nicht teil:

- 1) Michaela Biancofiore (entsch.)
- 2) Mauro Minniti (entsch.)

Die Präsidentin teilt hierauf mit, dass im Sinne des im Kollegium der Fraktionsvorsitzenden erzielten Einvernehmens die von Art.

La seduta inizia alle ore 10.08.

Dopo l'appello nominale effettuato dalla segretaria questora Rosa Thaler, la stessa dà lettura del processo verbale della 9. seduta del 4.2.2004 al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'art. 59, comma 3, del regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

I seguenti consiglieri non prendono parte alla seduta:

- 1) Michaela Biancofiore (giust.)
- 2) Mauro Minniti (giust.)

La presidente comunica che, come concordato nel collegio dei capigruppo, le comunicazioni previste dall'art. 59 del regolamento

59 der Geschäftsordnung vorgesehenen Mitteilungen als verlesen gelten.

Die Präsidentin verliest hierauf im Sinne von Art. 110 Absatz 5 der Geschäftsordnung die Anfragen Nr. 27/03, 32/03, 48/03, 75/03, 145/03, 160/03, 170/03, 185/03, 189/03 und 195/03, die von den zuständigen Mitgliedern der Landesregierung nicht innerhalb der vorgesehenen Frist von 60 Tagen beantwortet worden sind, und fordert abschließend die jeweils Befragten auf, die Anfragen innerhalb der nächsten 8 Tage zu beantworten.

Vor den Eintritt in die Tagesordnung teilt die Präsidentin schließlich noch die Entscheidungen mit, die in der Sitzung des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden von 18. Februar 2004 über den Ablauf der Arbeiten in der heutigen und morgigen Landtagssitzung sowie im Zusammenhang mit der anstehenden Behandlung des Haushaltsvoranschlags des Landes für das Finanzjahr 2004 getroffen worden sind. Gemäß dieser Entscheidungen werde heute nach der Behandlung des TOP 1 „Aktuelle Fragestunde“ mit der Behandlung von Beschlussanträgen in der Reihenfolge ihrer Auflistung auf der TO fortgefahren und zwar, nach der Unterbrechung der Sitzung aufgrund der vorgesehenen Mittagspause, bis 17.00 Uhr. Zu diesem Zeitpunkt werde die heutige Sitzung nämlich vorzeitig geschlossen um ein Treffen der politischen Minderheiten zwecks Beratungen im Zusammenhang mit der morgen anstehenden Behandlung der so genannten institutionellen Tagesordnungspunkte zu ermöglichen. In der morgigen Landtagssitzung werden dann die erwähnten institutionellen Tagesordnungspunkte (TOP 2-7 und TOP 65) zur Behandlung kommen sowie, für die noch verbleibende Zeit, weitere Beschlussanträge. Die Behandlung des Haushaltsvoranschlags des Landes für das Finanzjahr 2004 werde dagegen am Freitag, den 26. März, Vormittag mit der Verlesung des programmatischen Berichtes von Seiten des Landeshauptmannes sowie aller weiteren Berichte zu den Landesgesetzentwürfen Nr. 35/04 und Nr. 36/04 beginnen. Nach der Verlesung aller dieser Berichte werde die Behandlung der genannten Landesgesetzentwürfe unterbrochen und am Dienstag, den 30. März 2004, Nachmittag wiederaufgenommen. Am Vormittag

interno vengono date per lette.

Ai sensi dell'art. 110, comma 5 del regolamento interno la presidente dà quindi lettura delle interrogazioni n. 27/03, 32/03, 48/03, 75/03, 145/03, 160/03, 170/03, 185/03, 189/03 e 195/03 ai quali i membri competenti della Giunta provinciale non hanno fornito risposta scritta entro il termine previsto di 60 giorni, dopodiché chiede ai rispettivi interrogati di fornire risposta entro i prossimi 8 giorni.

Prima di passare all'ordine del giorno la presidente comunica le decisioni prese nella seduta del collegio dei capigruppo del 18 febbraio 2004 relative all'ordine dei lavori nella seduta consiliare odierna e di domani nonché relative alla prossima trattazione del bilancio di previsione della Provincia per l'anno finanziario 2004. È stato deciso di proseguire oggi dopo la trattazione del punto 1 all'ordine del giorno "interrogazioni su temi di attualità" con la trattazione delle mozioni nella sequenza in cui sono iscritte nell'ordine del giorno. La trattazione proseguirà, dopo la pausa prevista per il pranzo, fino alle ore 17. A quell'ora l'odierna seduta verrà infatti chiusa anticipatamente per consentire alle minoranze politiche di consultarsi in merito alla trattazione, prevista per domani, dei cosiddetti punti istituzionali all'ordine del giorno. Nella seduta consiliare di domani verranno poi trattati detti punti istituzionali (punti 2-7 e punto 65 all'odg) e se ci fosse tempo, ulteriori mozioni. La trattazione del bilancio di previsione della Provincia per l'anno finanziario 2004 inizierà invece venerdì 26 marzo 2004 mattina con la lettura della relazione programmatica da parte del presidente della Provincia nonché di tutte le altre relazioni ai disegni di legge provinciale n. 35/04 e n. 36/04. Dopo la lettura di tutte queste relazioni la trattazione dei citati disegni di legge provinciale verrà interrotta e riprenderà martedì 30 marzo 2004 pomeriggio. Nella seduta antimeridiana dello stesso giorno verranno invece trattate le "interrogazioni su temi di attualità" della sessione marzo-aprile e se ci fosse tempo ulteriori mozioni fino alle ore 13. La trattazione del bilancio di previsione della Provincia per l'anno finanziario 2004 che, come detto, verrà ripresa nel pomeriggio del

desselben Tages werde dagegen die „Aktuelle Fragestunde“ der Sitzungsfolge März/April stattfinden und für die allfällige noch verbleibende Zeit bis 13.00 Uhr würden Beschlussanträge zur Behandlung kommen. Nach Wiederaufnahme der Behandlung des Haushaltes des Landes für das Finanzjahr 2004, wie erwähnt, am Nachmittag des 30. März werde dessen Behandlung in den folgenden Tagen (31. März sowie 1. und 2. April) bis zur endgültigen Verabschiedung fortgesetzt.

Nach diesen Mitteilungen zum Ablauf der Arbeiten geht die Präsidentin wie folgt zur Behandlung der TO über:

TOP 1) „Aktuelle Fragestunde“.

Anfrage Nr. 1/03/04: Laureatsstudiengang für Tourismusmanagement (eingebracht vom Abg. Pürgstaller am 5.2.2004).

Nach der Verlesung der Anfrage durch den Abg. Pürgstaller beantwortet LR Saurer die Anfrage. Es repliziert der Abg. Pürgstaller.

Anfrage Nr. 2/03/04: Postdienst (eingebracht vom Abg. Pürgstaller am 5.2.2004).

Nach der Verlesung der Anfrage durch den Abg. Pürgstaller beantwortet LH Durnwalder die Anfrage. Es repliziert der Abg. Pürgstaller.

Anfrage Nr. 3/03/04: Preisbeobachtungsstelle – Preisgestaltung (eingebracht vom Abg. Pürgstaller am 5.2.2004).

Nach der Verlesung der Anfrage durch den Abg. Pürgstaller beantwortet LH Durnwalder die Anfrage. Es repliziert der Abg. Pürgstaller.

Anfrage Nr. 4/03/04: Texte für die Zweisprachigkeitsprüfung B (eingebracht von der Abg. Klotz am 9.2.2004).

Nach der Verlesung der Anfrage durch die Abg. Klotz beantwortet LH Durnwalder die Anfrage. Es repliziert die Abg. Klotz.

Anfrage Nr. 5/03/04: Postetiketten mit rein italienischen Ortsnamen (eingebracht von der Abg. Klotz am 9.2.2004).

Nach der Verlesung der Anfrage durch die Abg. Klotz beantwortet LH Durnwalder die Anfrage. Es repliziert die Abg. Klotz.

Anfrage Nr. 6/03/04: Lebensmittelmesse Rimini (eingebracht vom Abg. Pöder am 9.2.2004) und Anfrage Nr. 7/03/04: Fahrssi-

30 marzo proseguirà nei giorni successivi (31 marzo, 1 e 2 aprile) fino alla sua approvazione definitiva.

Dopo queste comunicazioni sull'ordine dei lavori la presidente passa alla trattazione dell'ordine del giorno:

punto 1 all'odg: Interrogazioni su temi di attualità.

Interrogazione n. 1-3-2004: Corso di laurea in management del turismo (presentata dal cons. Pürgstaller il 5-2-2004).

All'interrogazione, letta dal cons. Pürgstaller, risponde l'ass. Saurer. Replica il cons. Pürgstaller.

Interrogazione n. 2-3-2004: Servizio postale (presentata dal cons. Pürgstaller il 5-2-2004).

All'interrogazione, letta dal cons. Pürgstaller, risponde il presidente della Provincia Durnwalder. Replica il cons. Pürgstaller.

Interrogazione n. 3-3-2004: Osservatorio dei prezzi - strutturazione dei prezzi (presentata dal cons. Pürgstaller il 5-2-2004).

All'interrogazione, letta dal cons. Pürgstaller, risponde il presidente della Provincia Durnwalder. Replica il cons. Pürgstaller.

Interrogazione n. 4-3-2004: Testi per l'esame di bilinguismo patentino B (presentata dalla cons. Klotz il 9-2-2004).

All'interrogazione, letta dalla cons. Klotz, risponde il presidente della Provincia Durnwalder. Replica la cons. Klotz.

Interrogazione n. 5-3-2004: Etichette postali con toponimi solo in lingua italiana (presentata dalla cons. Klotz il 9-2-2004).

All'interrogazione, letta dalla cons. Klotz, risponde il presidente della Provincia Durnwalder. Replica la cons. Klotz.

Interrogazione n. 6-3-2004: Fiera dell'alimentazione a Rimini (presentata dal cons. Pöder il 9-2-2004) e interrogazione n. 7-3-

cherheitszentrum (eingebracht von den Abg.en Mair und Leitner am 10.2.2004).

Die Behandlung der beiden Anfragen wird aufgrund der momentanen Abwesenheit von LR Widmann kurzfristig vertagt.

Anfrage Nr. 8/03/04: Olympische Winterspiele (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 10.2.2004).

Nach der Verlesung der Anfrage durch die Abg. Mair beantwortet LH Durnwalder die Anfrage. Es repliziert die Abg. Mair.

Anfrage Nr. 6/03/04: Lebensmittelmesse Rimini (eingebracht vom Abg. Pöder am 9.2.2004).

Nach der Verlesung der Anfrage durch den Abg. Pöder beantwortet LR Widmann. Der Abg. Pöder verzichtet auf die Replik.

Anfrage Nr. 7/03/04: Fahrsicherheitszentrum (eingebracht von den Abg.en Mair und Leitner am 10.2.2004).

Nach der Verlesung der Anfrage durch die Abg. Mair beantwortet LR Widmann die Anfrage. Es repliziert die Abg. Mair.

Anfrage Nr. 9/03/04: Brennerverkehr - Zunahme nach NEIN der Schweizer zum Gotthard? (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 10.2.2004).

Nach der Verlesung der Anfrage durch den Abg. Leitner beantwortet LR Widmann die Anfrage. Es repliziert der Abg. Leitner.

Anfrage Nr. 10/03/04: SMG - Was kostete außergerichtlicher Vergleich mit dem ehemaligen Direktor Kronberger dem Steuerzahler? (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 10.2.2004).

Nach der Verlesung der Anfrage durch den Abg. Leitner beantwortet LR Widmann die Anfrage. Es repliziert der Abg. Leitner.

Anfrage Nr. 11/03/04: Flüchtlingszentrum Bozen (eingebracht von den Abg.en Mair und Leitner am 10.2.2004).

Nach der Verlesung der Anfrage durch die Abg. Mair beantwortet LR Theiner die Anfrage. Es repliziert die Abg. Mair.

Anfrage Nr. 12/03/04: Brennerbasistunnel – Volksbefragung (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 10.2.2004).

Die Behandlung der Anfrage wird auf-

2004: Centro di guida sicura (presentata dai cons. Mair e Leitner il 10-2-2004).

La trattazione delle due interrogazioni viene temporaneamente rinviata a causa della momentanea assenza dell'ass. Widmann.

Interrogazione n. 8-3-2004: Giochi olimpici invernali (presentata dai cons. Leitner e Mair il 10-2-2004).

All'interrogazione, letta dalla cons. Mair, risponde il presidente della Provincia Durnwalder. Replica la cons. Mair.

Interrogazione n. 6-3-2004: Fiera dell'alimentazione a Rimini (presentata dal cons. Pöder il 9-2-2004).

All'interrogazione, letta dal cons. Pöder, risponde l'ass. Widmann. Il cons. Pöder rinuncia alla replica.

Interrogazione n. 7-3-2004: Centro di guida sicura (presentata dai cons. Mair e Leitner il 10-2-2004).

All'interrogazione, letta dalla cons. Mair, risponde l'ass. Widmann. Replica la cons. Mair.

Interrogazione n. 9-3-2004: Traffico di transito attraverso il Brennero - Aumento dopo il NO degli Svizzeri per il San Gottardo? (presentata dai cons. Leitner e Mair il 10-2-2004).

All'interrogazione, letta dal cons. Leitner, risponde l'ass. Widmann. Replica il cons. Leitner.

Interrogazione n. 10-3-2004: Società Marketing Alto Adige - Quanto è costato al contribuente l'accordo extragiudiziale con l'ex direttore Kronberger? (presentata dai cons. Leitner e Mair il 10-2-2004).

All'interrogazione, letta dal cons. Leitner, risponde l'ass. Widmann. Replica il cons. Leitner.

Interrogazione n. 11-3-2004: Centro profughi Bolzano (presentata dai cons. Mair e Leitner il 10-2-2004).

All'interrogazione, letta dalla cons. Mair, risponde l'ass. Theiner. Replica la cons. Mair.

Interrogazione n. 12-3-2004: Tunnel di base del Brennero - Referendum popolare (presentata dai cons. Leitner e Mair il 10-2-2004).

La trattazione dell'interrogazione viene

grund der momentanen Abwesenheit von LH Durnwalder kurzfristig vertagt.

Anfrage Nr. 13/03/04: Wohnbau - Registergebühren für zinslose Darlehensverträge? (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 10.2.2004).

Nach der Verlesung der Anfrage durch den Abg. Leitner beantwortet LR Cigolla die Anfrage. Es repliziert der Abg. Leitner.

Anfrage Nr. 14/03/04: Wohnbau – Pfitsch (eingebracht vom Abg. Pöder am 11.2.2004).

Nach der Verlesung der Anfrage durch den Abg. Pöder beantwortet LR Cigolla die Anfrage. Der Abg. Pöder verzichtet auf die Replik.

Anfrage Nr. 12/03/04: Brennerbasistunnel – Volksbefragung (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 10.2.2004).

Nach der Verlesung der Anfrage durch den Abg. Leitner beantwortet LH Durnwalder die Anfrage. Es repliziert der Abg. Leitner.

Anfrage Nr. 15/03/04: Verhalten der Führerscheinkommission (eingebracht von der Abg. Klotz am 12.2.2004).

Die Präsidentin teilt mit, dass laut Mitteilung des zuständigen LR Theiner der Anfragerin in den nächsten Tagen eine schriftliche Antwort auf die Anfrage zugehen werde. Zum Fortgang der Arbeiten spricht daraufhin die Abg. Klotz.

Anfrage Nr. 16/03/04: Geländewagen - Übungsstrecke in Bannzone Margarethenwald (eingebracht von der Abg. Klotz am 12.2.2004).

Nach der Verlesung der Anfrage durch die Abg. Klotz beantwortet LH Durnwalder die Anfrage. Es repliziert die Abg. Klotz.

Anfrage Nr. 17/03/04: Airport Bozen Dolomiten (eingebracht von den Abg.en Kury, Heiss und Kusstatscher am 12.2.2004).

Nach der Verlesung der Anfrage durch die Ersteinbringerin, Abg. Kury, beantwortet LR Widmann die Anfrage. Es repliziert die Abg. Kury.

Anfrage Nr. 18/03/04: Baubeginn der

temporaneamente rinviata a causa della momentanea assenza del presidente della Provincia Durnwalder.

Interrogazione n. 13-3-2004: Edilizia agevolata - Tasse di registro per mutui a tasso zero? (presentata dai cons. Leitner e Mair il 10-2-2004).

All'interrogazione, letta dal cons. Leitner, risponde l'ass. Cigolla. Replica il cons. Leitner.

Interrogazione n. 14-3-2004: Edilizia abitativa - Val di Vizze (presentata dal cons. Pöder l'11-2-2004).

All'interrogazione, letta dal cons. Pöder, risponde l'ass. Cigolla. Il cons. Pöder rinuncia alla replica.

Interrogazione n. 12-3-2004: Tunnel di base del Brennero - Referendum popolare (presentata dai cons. Leitner e Mair il 10-2-2004).

All'interrogazione, letta dal cons. Leitner, risponde il presidente della Provincia Durnwalder. Replica il cons. Leitner.

Interrogazione n. 15-3-2004: Comportamento della commissione per la patente di guida (presentata dalla cons. Klotz il 12-2-2004).

La presidente comunica che secondo la comunicazione dell'ass. competente Theiner l'interrogante riceverà nei prossimi giorni una risposta scritta. Sull'ordine dei lavori interviene quindi la cons. Klotz.

Interrogazione n. 16-3-2004: Fuoristrada - pista per addestramento alla guida sicura nella zona di rispetto del bosco di rio Margherita a Terlano (presentata dalla cons. Klotz il 12-2-2004).

All'interrogazione, letta dalla cons. Klotz, risponde il presidente della Provincia Durnwalder. Replica la cons. Klotz.

Interrogazione n. 17-3-2004: Airport Bolzano Dolomiti (presentata dai cons. Kury, Heiss e Kusstatscher il 12-2-2004).

All'interrogazione, letta dalla prima firmataria cons. Kury, risponde l'ass. Widmann. Replica la cons. Kury.

Interrogazione n. 18-3-2004: Inizio dei

Westumfahrung Brixen (eingebracht von den Abg.en Heiss, Kury und Kusstatscher am 12.2.2004).

Nach der Verlesung der Anfrage durch den Abg. Heiss beantwortet LR Mussner die Anfrage. Es repliziert der Abg. Heiss.

Anfrage Nr. 19/03/04: Stahlwerke-Emissionen (eingebracht von den Abg.en Kury, Heiss und Kusstatscher am 12.2.2004).

Nach der Verlesung der Anfrage durch die Abg. Kury beantwortet LR Laimer die Anfrage. Es repliziert die Abg. Kury.

Vizepräsident Holzmann stellt an diesem Punkt fest, dass der von der Geschäftsordnung für die „Aktuelle Fragestunde“ vorbehaltene Zeitrahmen von 90 Minuten abgelaufen ist, und fügt hinzu, dass die aus Zeitmangel nicht behandelten Anfragen von den jeweils Befragten innerhalb der nächsten 5 Tage schriftlich beantwortet werden.

Vizepräsident Holzmann setzt hierauf die Behandlung der Tagesordnung fort und erinnert zunächst noch einmal daran, dass, wie bereits von der Präsidentin zu Sitzungsbeginn mitgeteilt, die Behandlung der TOP 2, 3, 4, 5, 6 und 7 morgen erfolgen wird. Was dagegen die TOP 8, 9, 10 und 11 anbelangt, teilt er mit, dass die Weiterbehandlung der auf den genannten Tagesordnungspunkten aufscheinenden Beschlussanträge gemäß den in der heutigen Sitzung des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden gestellten Anträgen auf die nächste Sitzungsfolge vertagt ist.

TOP 12) Beschlussantrag Nr. 28/03: Pustertaler Bahn (eingebracht von den Abg.en Klotz und Pöder am 24.11.2003) (Fortsetzung).

Vizepräsident Holzmann erinnert daran, dass die Diskussion zum Beschlussantrag bereits in der Sitzung vom 13.1.2004 begonnen und die weitere Behandlung des Beschlussantrages in der besagten Sitzung nach der Stellungnahme von Seiten des LH Durnwalder auf Antrag der Abg. Klotz ausgesetzt worden war. Die Abg. Klotz hatte nämlich angekündigt, dass sie einen Änderungsantrag zum verpflichtenden Teil des Beschlussantrages einbringen werde. Vizepräsident Holzmann fügt hinzu, dass dieser Änderungsantrag nun vorliege.

Nach der Verlesung des besagten Ände-

lavori per la circonvallazione ovest di Bressanone (presentata dai cons. Heiss, Kury e Kusstatscher il 12-2-2004).

All'interrogazione, letta dal cons. Heiss, risponde l'ass. Mussner. Replica il cons. Heiss.

Interrogazione n. 19-3-2004: Acciaierie di Bolzano - Emissioni (presentata dai cons. Kury, Heiss e Kusstatscher il 12-2-2004).

All'interrogazione, letta dalla cons. Kury, risponde l'ass. Laimer. Replica la cons. Kury.

Il vicepresidente Holzmann constata a questo punto che è scaduto il tempo di 90 minuti previsto dal regolamento interno per la trattazione delle interrogazioni su temi di attualità e aggiunge che alle interrogazioni non trattate per mancanza di tempo verrà fornita risposta scritta dai rispettivi interrogati entro i prossimi 5 giorni.

Il vicepresidente Holzmann prosegue quindi con la trattazione dell'ordine del giorno ricordando dapprima che, come comunicato dalla presidente all'inizio della seduta, la trattazione dei punti 2, 3, 4, 5, 6 e 7 all'ordine del giorno avverrà domani. Per quanto riguarda i punti 8, 9, 10 e 11 egli comunica che l'ulteriore trattazione delle mozioni corrispondenti a tali punti è rinviata alla prossima sessione come richiesto nell'odierna seduta del collegio dei capigruppo.

Punto 12 all'odg: mozione n. 28/03: Ferrovia della Val Pusteria (presentata dai cons. Klotz e Pöder il 24-11-2003) (continuazione).

Il vicepresidente Holzmann ricorda che la discussione sulla mozione è stata già iniziata nella seduta del 13-1-2004 e che l'ulteriore trattazione della mozione è stata sospesa nella stessa seduta dopo la presa di posizione da parte del presidente della Provincia Durnwalder su richiesta della cons. Klotz che aveva annunciato la presentazione di un emendamento alla parte impegnativa. Il vicepresidente Holzmann aggiunge che tale emendamento è nel frattempo pervenuto.

Dopo la lettura di detto emendamento da

rungsantrages durch Vizepräsident Holzmann sprechen zum somit abgeänderten Beschlussantrag die Abg.en Klotz und Leitner sowie LH Durnwalder.

Die Abg. Klotz verzichtet auf die Replik.

Der geänderte Beschlussantrag wird hierauf einstimmig genehmigt.

TOP 13) Beschlussantrag Nr. 46/03: Gegen die drohende Zunahme des Schwerverkehrs braucht es dringend Maßnahmen (eingebracht von den Abg.en Kury, Heiss und Kusstatscher am 15.12.2003) (Fortsetzung).

Die Präsidentin teilt mit, dass die Weiterbehandlung des Beschlussantrages bis zum Beginn der nachmittägigen Sitzung vertagt sei.

TOP 14) Beschlussantrag Nr. 7/03: Die Landesbediensteten March Josef und Tengler Georg müssen zeitweilig von ihrem wichtigen öffentlichen Amt suspendiert werden (eingebracht vom Abg. Seppi am 18.11.2003).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch die Präsidentin und dessen näherer Erläuterung durch den Einbringer, Abg. Seppi, spricht LR Widmann für die Landesregierung.

Zur Replik spricht der Abg. Seppi.

Der Beschlussantrag wird hierauf mit 3 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen mehrheitlich abgelehnt.

TOP 15) Beschlussantrag Nr. 8/03: Frau Rauzi: entweder Hauptschulamtsleiterin oder Parteiaktivistin – beide Funktionen gleichzeitig sind unvereinbar (eingebracht vom Abg. Seppi am 18.11.2003).

Nach einer Wortmeldung des Abg. Seppi zum Fortgang der Arbeiten verliert die Präsidentin den Beschlussantrag.

Nach der Erläuterung des Beschlussantrages durch den Einbringer, Abg. Seppi, sprechen die Abg.en Klotz und Holzmann.

Im 12.57 Uhr unterbricht die Präsidentin die Sitzung mit dem Hinweis, dass die Arbeiten um 15.00 Uhr wiederaufgenommen werden.

Die Sitzung wird um 15.16 Uhr mit dem von Präsidialsekretär Pürgstaller vorgenommenen Namensaufruf wiederaufgenommen.

In Fortsetzung der am Ende der vormittägigen Sitzung unterbrochenen Behandlung des Beschlussantrages Nr. 8/03 spricht zunächst LR Gnechi für die Landesregierung.

parte del vicepresidente Holzmann, intervengono sulla mozione così emendata i consiglieri Klotz e Leitner nonché il presidente della Provincia Durnwalder.

La cons. Klotz rinuncia alla replica.

La mozione così emendata viene quindi approvata all'unanimità.

Punto 13 all'odg: mozione n. 46/03: Urgono misure per contrastare l'incombente aumento del traffico pesante (presentata dai cons. Kury, Heiss e Kusstatscher il 15-12-2003) (continuazione).

La presidente comunica che la trattazione della mozione è rinviata all'inizio della seduta pomeridiana.

Punto 14 all'odg: mozione n. 7/03: I funzionari provinciali March Josef e Tengler Georg devono essere temporaneamente sospesi dall'importante incarico pubblico attualmente occupato (presentata dal cons. Seppi il 18-11-2003).

Dopo la lettura della mozione da parte della presidente e l'illustrazione da parte del presentatore cons. Seppi, interviene l'ass. Widmann per la Giunta provinciale.

Replica il cons. Seppi.

La mozione viene quindi respinta a maggioranza con 3 voti favorevoli, 2 astensioni e i restanti voti contrari.

Punto 15 all'odg: mozione n. 8/03: La Rauzi o continua a fare la sovrintendente scolastica o decide di essere attivista di partito. Inconciliabili le due posizioni (presentata dal cons. Seppi il 18-11-2003).

Dopo l'intervento del cons. Seppi sull'ordine dei lavori, la presidente dà lettura della mozione.

Sulla mozione, illustrata dal presentatore cons. Seppi, intervengono i cons. Klotz e Holzmann.

Alle ore 12.57 la presidente interrompe la seduta e comunica che i lavori riprenderanno alle ore 15.00.

La seduta riprende alle ore 15.16 con l'appello nominale effettuato dal segretario questore Pürgstaller.

In prosecuzione della trattazione della mozione n. 8/03 interrotta alla fine della seduta antimeridiana, interviene dapprima l'ass. Gnechi per la Giunta provinciale.

Nachdem der Abg. Seppi an diesem Punkt die Einbringung eines Änderungsantrages zum verpflichtenden Teil des Beschlussantrages ankündigt, setzt die Präsidentin die weitere Behandlung des Beschlussantrages kurzfristig aus.

TOP 13) Beschlussantrag Nr. 46/03: Gegen die drohende Zunahme des Schwerverkehrs braucht es dringend Maßnahmen (eingebracht von den Abg.en Kury, Heiss und Kusstatscher am 15.12.2003) (Fortsetzung).

Die Abg. Kury beantragt, die Weiterbehandlung des Beschlussantrages kurzfristig zu vertagen, da an der Formulierung eines Änderungsantrages zum Beschlussantrag gearbeitet werde. Die Präsidentin gibt dem Antrag statt, geht aber nicht zur Behandlung eines anderen Beschlussantrages über, sondern unterbricht um 15.27 Uhr die Sitzung für 10 Minuten um die Vorlage der angekündigten Änderungsanträge zu ermöglichen.

Die Sitzung wird um 15.40 Uhr wieder aufgenommen.

In Fortsetzung der vorher unterbrochenen Behandlung des Beschlussantrages Nr. 8/03 (TOP 15) verliert Vizepräsident Holzmann den mittlerweile vom Abg. Seppi zum verpflichtenden Teil des Beschlussantrages eingebrachten Änderungsantrag (Ersetzungsantrag).

Zum so abgeänderten Beschlussantrag spricht der Abg. Seppi, und zwar zunächst zum Änderungsantrag und in der Folge, nachdem keine Stellungnahme seitens der Landesregierung zum geänderten Beschlussantrag erfolgt, zur Replik.

Der Beschlussantrag wird hierauf mit 1 Ja-Stimme, 5 Enthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen mehrheitlich abgelehnt.

TOP 17) Beschlussantrag Nr. 10/03: Keine Sozialwohnungen mehr an Nicht-EU-Bürger, Zigeuner und Nomaden: die meisten zahlen keine Miete! (eingebracht vom Abg. Seppi am 18.11.2003).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch Vizepräsident Holzmann sowie dessen näherer Erläuterung durch den Einbringer, Abg. Seppi, sprechen die Abg.en Leitner und Kury sowie die LR Cigolla und Theiner für die Landesregierung.

Zur Replik spricht der Abg. Seppi.

Visto che il cons. Seppi annuncia a questo punto la presentazione di un emendamento alla parte impegnativa della mozione, la presidente ne sospende temporaneamente l'ulteriore trattazione.

Punto 13 all'odg: mozione n. 46/03: Urgono misure per contrastare l'incombente aumento del traffico pesante (presentata dai cons. Kury, Heiss e Kusstatscher il 15-12-2003) (continuazione).

La cons. Kury chiede di rinviare temporaneamente l'ulteriore trattazione della mozione giacché sta per essere elaborato un emendamento. La presidente accoglie la richiesta, non passando tuttavia alla trattazione di un'altra mozione, ma interrompendo la seduta per 10 minuti alle ore 15.27 per consentire la presentazione degli emendamenti annunciati.

La seduta riprende alle ore 15.40.

In prosecuzione della trattazione della mozione n. 8/03 (punto 15 all'odg), poco prima interrotta, il vicepresidente Holzmann dà lettura dell'emendamento sostitutivo della parte impegnativa della mozione, nel frattempo presentato dal cons. Seppi.

Sulla mozione così emendata interviene il cons. Seppi, dapprima sull'emendamento e di seguito per la replica, visto che nessun componente della Giunta provinciale prende posizione sulla mozione così emendata.

La mozione viene quindi respinta a maggioranza con 1 voto favorevole, 5 astensioni e i restanti voti contrari.

Punto 17 all'odg: mozione n. 10/03: Basta con assegnazione di case popolari a cittadini extracomunitari, a zingari e a nomadi: la stragrande maggioranza non paga l'affitto! (presentata dal cons. Seppi il 18-11-2003).

Sulla mozione, letta dal vicepresidente Holzmann e illustrata dal presentatore cons. Seppi, intervengono i cons. Leitner e Kury nonché gli assessori Cigolla e Theiner.

Replica il cons. Seppi.

Der Beschlussantrag wird hierauf mit 1 Ja-Stimme, 3 Enthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

Der Abg. Seppi beantragt daraufhin, die Behandlung aller weiteren von ihm eingebrachten Beschlussanträge (TOP 18 bis 25) für heute zu vertagen. Die Präsidentin gibt dem Antrag statt.

TOP 26) Beschlussantrag Nr. 20/03: Punkteführerschein - Mehrphasenführerschein - Fahrsicherheitszentrum (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 18.11.2003), **TOP 27) Beschlussantrag Nr. 24/03:** Kinderscheck - Kinderbetreuungsgeld (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 18.11.2003) und **TOP 28) Beschlussantrag Nr. 29/03:** Gewalt an Frauen - Interventionsstelle und Notrufnummer (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 24.11.2003).

Der Abg. Leitner beantragt, die Behandlung der Beschlussanträge zu vertagen.

Die Präsidentin gibt dem Antrag statt.

TOP 29) Beschlussantrag Nr. 30/03: Gegen die Folter (eingebracht von den Abg.en Urzì, Holzmann und Minniti am 25.11.2003).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch die Präsidentin sowie dessen näheren Erläuterung durch den Ersteinbringer, Abg. Urzì, sprechen die Abg.en Leitner und Heiss sowie LH Durnwalder für die Landesregierung.

Zur Replik spricht der Abg. Urzì.

Der Beschlussantrag wird hierauf mit 19 Ja-Stimmen (einstimmig) genehmigt (der Abg. Urzì beantragt die Feststellung der Beschlussfähigkeit).

TOP 13) Beschlussantrag Nr. 46/03: Gegen die drohende Zunahme des Schwerverkehrs braucht es dringend Maßnahmen (eingebracht von den Abg.en Kury, Heiss und Kusstatscher am 15.12.2003) (Fortsetzung).

Die Präsidentin erklärt, dass nunmehr der von der Abg. Kury angekündigte Änderungsantrag in zweisprachiger Fassung vorliege und somit die Behandlung des Beschlussantrages wieder aufgenommen werden könne.

Der Abg. Kusstatscher erklärt daraufhin, dass LR Widmann aufgrund einer anderweitigen dringenden Verpflichtung um eine Vertagung der Behandlung des Beschlussantrages gebeten habe und er mit der erbetenen Verta-

La mozione viene quindi respinta con 1 voto favorevole, 3 astensioni e i restanti voti contrari.

Il cons. Seppi chiede quindi di rinviare per oggi tutte le altre mozioni da lui presentate (punti 18 - 25 all'odg). La presidente accoglie la richiesta.

Punto 26 all'odg: mozione n. 20/03: Patente a punti - patente a più fasi - centro di guida sicura (presentata dai cons. Leitner e Mair il 18-11-2003), **punto 27 all'odg:** mozione n. 24/03: Assegno per l'assistenza ai figli (presentata dai cons. Leitner e Mair il 18-11-2003) e **punto 28 all'odg:** mozione n. 29/03: Violenza alle donne - centro di coordinamento antiviolenza e numero di emergenza (presentata dai cons. Leinter e Mair il 24-11-2003).

Il cons. Leitner chiede di rinviare la trattazione delle mozioni.

La presidente accoglie la richiesta.

Punto 29 all'odg: mozione n. 30/03: Contro la tortura (presentata dai cons. Urzì, Holzmann e Minniti il 25-11-2003).

Sulla mozione, letta dalla presidente e illustrata dal primo firmatario cons. Urzì, intervengono i cons. Leitner e Heiss nonché il presidente della Provincia Durnwalder per la Giunta provinciale.

Replica il cons. Urzì.

La mozione viene quindi approvata (all'unanimità) con 19 voti favorevoli (il cons. Urzì aveva chiesto la verifica del numero legale).

Punto 13 all'odg: mozione n. 46/03: Urgono misure per contrastare l'incombente aumento del traffico pesante (presentata dai cons. Kury, Heiss e Kusstatscher il 15-12-2003) (continuazione).

La presidente fa presente che è ora pervenuto l'emendamento in forma bilingue annunciato dalla cons. Kury e che pertanto può essere ripresa la trattazione della mozione.

Il cons. Kusstatscher comunica che l'ass. Widmann gli ha chiesto che venga rinviata la trattazione della mozione a causa di un suo urgente impegno e che lui non ha nulla in contrario.

gung einverstanden sei.

Die Präsidentin nimmt diese Wortmeldung zur Kenntnis und vertagt die Weiterbehandlung des Beschlussantrages.

TOP 30) Beschlussantrag Nr. 31/03: Alpen transit (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 26.11.2003).

Der Abg. Leitner weist darauf hin, dass das zuständige Mitglied der Landesregierung, LR Widmann, nicht anwesend sei und er damit einverstanden sei, wenn die Behandlung auch dieses Beschlussantrages vertagt werde.

Die Präsidentin nimmt diesen Hinweis zur Kenntnis und vertagt die Behandlung des Beschlussantrages.

TOP 31) Beschlussantrag Nr. 32/03: Mindestlohn - Bericht über schlechtgestellte Arbeitnehmer (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 28.11.2003).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch den Ersteinbringer, Abg. Leitner, sprechen die Abg.en Urzì, Kusstatscher und Pürgstaller.

Um 17.00 Uhr unterbricht die Präsidentin die Behandlung des Beschlussantrages um das für diesen Zeitpunkt vorgesehene Treffen der Vertreterinnen und Vertreter der politischen Minderheiten zu ermöglichen.

Nach dem Hinweis, dass die Behandlung des Beschlussantrages morgen nach der Erledigung der sogenannten institutionellen Tagesordnungspunkte (TOP 2 bis 7 sowie TOP 65) fortgesetzt werden wird, schließt sie um 17.01 Uhr die Sitzung.

Dr.Pe/ns

La presidente ne prende atto e rinvia l'ulteriore trattazione della mozione.

Punto 30 all'odg: mozione n. 31/03: Transitto attraverso le Alpi (presentata dai cons. Leitner e Mair il 26-11-2003).

Il cons. Leitner fa presente che il componente competente della Giunta provinciale ass. Widmann non è presente e che egli è d'accordo che anche la trattazione di questa mozione venga rinviata.

La presidente prende atto di questa comunicazione e rinvia la trattazione della mozione.

Punto 31 all'odg: mozione n. 32/03: Salario minimo - relazione su lavoratori in situazioni svantaggiate (presentata dai cons. Leitner e Mair il 28-11-2003).

Sulla mozione, letta dal primo firmatario cons. Leitner, intervengono i cons. Urzì, Kusstatscher e Pürgstaller.

Alle ore 17.00 la presidente interrompe la trattazione della mozione a causa del previsto incontro dei rappresentanti delle minoranze politiche.

Dopo aver comunicato che l'esame della mozione proseguirà domani dopo la trattazione dei cosiddetti punti istituzionali all'ordine del giorno (punti 2 - 7 nonché punto 65 all'odg), la presidente chiude la seduta alle ore 17.01.

BL/ac

DIE PRÄSIDENTIN – LA PRESIDENTE

- Dr. Veronika Stirner Brantsch -

DER VIZEPRÄSIDENT – IL VICEPRESIDENTE

- Giorgio Holzmann -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE
- Dr. Hanspeter Munter -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE
- Albert Pürgstaller -

DIE PRÄSIDIALSEKRETÄRIN – LA SEGRETARIA QUESTORE
- Rosa Thaler Zelger -